

Ein solcher Feind, der insgeheim die Sache verdirbt, in unserer Gegenwart aber Angenehmes spricht, ist zu meiden, wie des Kruges Milchgift.  
Sch.

1736. KĀN. I, Çl. 11:

ཕན་བྱེད་གནད་ཡིན་པ་གཏེན། །གཏེན་ཡང་ཕན་མེད་གནད་ཡིན་དེ།

ཕན་བྱེད་དགོན་པའི་སྒྲན་དང་ནི། །ཕན་མེད་ལྷན་སྒྲིམ་ནད་དང་མཚུངས།

Ein Nutzenbringender ist, auch wenn er fremd ist, ein Nahestehender, selbst ein Nahestehender ist, wenn er nutzlos ist, ein Fremder; so wie des Waldes Heilmittel Nutzen bringt, die aus dem Körper entstandene Krankheit aber nutzlos ist.

Nāg. Nīti Çl. 189:

ཕན་མེད་གཏེན་ཡང་གནད་ཡིན་དེ། །པ་རྩོལ་ཡིན་ཡང་གང་ཕན་གཏེན།

ལྷན་ཅིག་འབྱུང་པའི་ལྷན་སྒྲིམ་ནད། །ཕན་བྱེད་དགོན་པའི་སྒྲན་པའིན་ནོ།

Ein Nutzloser, obwohl ein Angehöriger, ist ein Fremder, ein Nützlicher, obwohl ein Fremder, ist ein Angehöriger, gleichwie des mit uns geborenen Leibes angesammelte Krankheit und das nutzenbringende Heilmittel des Waldes.

Var. Çl. 83:

ཕན་མེད་གཏེན་ནི་གནད་ཡིན་དེ། །པ་རྩོལ་ཡིན་ཡང་གང་ཕན་གཏེན།

ལྷན་ཅིག་སྒྲིམ་པའི་ནད་སྒྲིམ་དང་། །གང་ས་ཅན་རིམ་པའི་སྒྲན་པའིན་ནོ།

... gleichwie der angeborenen Krankheit Ansammlung und das Heilmittel des Himālaja.

SASKJA PAṆḌITA VI, Çl. 18 (= Spruch 103 Calc. und bei Foucaux 56):

ཕན་བྱེད་དགོན་པའི་ཡིན་པ་བསྟེན། །གཏེན་ཡང་གཏོད་ན་སྤང་བར་བྱ།

སྐྱ་མཚོའི་ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ཏོ། །ཁོང་པའི་བྱགས་ཏུ་སྒྲན་གྱིས་འབྲིན།

Den Nutzenbringenden soll man, auch wenn er ein Feind ist, halten, auch den Angehörigen, wenn er schadet, meiden: der Edelstein des Meeres wird um hohen Preis gekauft, der innere Schmerz durch ein Heilmittel vertrieben.  
Sch.

1737. PRAGŌ. Çl. 93:

པརྱན་ལ་མི་འགྱུར་ཐབས་མཁས་ཤིང་། །སྒྲིང་གུ་རྣམས་ཀྱི་གཙུང་བ་སེལ།

ཀྱན་ལ་སྒྲིང་བཅུར་བཅས་པ་ཡི། །མི་དབང་རྣམས་ནི་སྒྲིན་དང་འཇ།